



Fisch **un** *Fischer*


Petit lexique
français-alsacien
de la **pêche**



Office pour la Langue
et la Culture d'Alsace

Elsassisches Sprochàmt

www.olcaalsace.org



Ce petit lexique s'adresse à tous ceux qui ont **envie de découvrir** ou de redécouvrir **le dialecte alsacien** à travers **le vocabulaire du quotidien**. Loin d'être exhaustif, il se veut avant tout **fonctionnel et facile à comprendre**. Pour cela, il a été rédigé par thèmes, ceci nous étant apparu comme le plus pratique pour le lecteur.

L'orthographe adoptée est restée la plus proche possible des mots d'origine, sans pour autant prétendre être l'unique graphie possible.

Le parler alsacien retenu est une variante du bas-alémanique du nord parce qu'il est celui le mieux maîtrisé par les auteurs cependant, autant que faire se peut, nous avons essayé de donner également la version haut-rhinoise lorsque celle-ci diffère du bas-rhinois.



Le matériel

's Mäteriàl

ancre	d'r Ànker
anneaux	d' Ring
asticot	d'r Astikot d' Måd
barque	's Schiffel / Schiffala
barque à fond plat du ried	d'r Illnàche
bobine	d' Spüel d' Roll
bourriche	's Netz d' Fischbichs d'r Korb 's Bärel
canne	d' Fischgert
canne à brochet	d' Hechtegert d' Hechteàngel
canne à mouche	d' Geischel d' Muckefischgert
casier à anguille	's Àlkerwel d'r Àlkorb
épuisette	e Bäre 's Filosch
fil	d'r Fischfàde
filet de pêche	's Fischnetz 's Gàrn

flotteur	<i>d'r Zàpfe 's Zapfel / Zäpfel d'r Stoppert d'r Schwimmer</i>
hameçon	<i>d'r Àngelhoke d'r Fischhoke 's Hekel 's Giffel</i>
insecte xylophage	<i>d'r Holzwurm</i>
moulinet	<i>d'r Mullinee d' Roll d' Rädalgert d' Rädegert</i>
nasse	<i>'s Fångnetz d'r Wàrzloff / Wàrtloff</i>
nasse à écrevisses	<i>d'r Krebskorb</i>
nœud	<i>d'r Knopf d'r Knüppe</i>
panier en osier	<i>d' Zein 's Wiidekerwel</i>
petit sac	<i>e Bittel e Sackel / Säckel</i>
plomb ou lest	<i>'s Blej</i>
porte-bois	<i>d' Holzmàd 's Zwarichel / Zwerichel</i>
rame	<i>'s Rüeder</i>
repose-canne	<i>d'r Gertestander / -ständer</i>
ver de terre	<i>d'r Rajewurm / Räjewurm d'r Tauwurm / Toiwurm</i>
vif	<i>'s Wifele</i>



Le pêcheur et sa tenue

d'r Fischer un sini Kleider

bottes en caoutchouc	d' Gummistiffel
coupe-vent	d' Windjäck d'r Windfräck
couvre-chef	d'r Hüet d' Kàpp 's Béret
pantalon ciré à bretelles	d' Seppelshosse d' Gummihosse
veste de pluie	d'r Rajemàntel / Räjemàntel

Réglementation d' Vorschrift

braconnier	d'r Bràkonnier d'r Wilderer d'r Krautscher
garde fédéral	d'r Garde Fédéral
garde-pêche particulier	d'r Fischbàngert
infraction	im Unracht / Unrecht
ouverture	d' Effnung
procès-verbal	's Protikol
réserve	's Schutzgebiet d' Reserv 's Schonrevier



Le milieu humide *im Fichte*

aulne	<i>d' Erl / Erle d' Schwärz-Erl(e) d' Rot-Erle</i>
berge	<i>d'r Stàde 's Ufer</i>
callitriche	<i>'s Starnekrüt</i>
canal	<i>d'r Kànàl</i>
chanvre	<i>d'r Hàn(e)f</i>
courant	<i>d'r Trib d' Strehmung</i>
cresson	<i>d'r Brunnekrasse / -kresse d'r Krasse / Kresse d'r Bàchkrasse / -kresse</i>
fleuve	<i>d'r Fluss</i>
frayère	<i>d'r Leichplàtz</i>
frêne	<i>d' Asch / Esch</i>
gchetteur de crues	<i>d' Wàch</i>
herbier	<i>'s Fischkrüt</i>
marais	<i>d'r Sumpf 's Sumpfloch</i>
méandre	<i>d'r Winkel d' Kurv</i>
mousse	<i>'s Wàssermoos</i>
nénuphar	<i>d' Seeros</i>

petit ruisseau	<i>e kleins Bachel / Bächel e kleins Bachala</i>
radier	<i>e Rüsçh</i>
rhin	<i>d'r Rhin / Rhi</i>
rivière	<i>d'r Bäch d' Bäch</i>
roselière	<i>d'r Schilfplätz</i>
être dedans (dans la roselière)	<i>im Fahnelrohr sinn</i>
ruisseau	<i>'s Bachel / Bächel / Bachala</i>
ruisseau phréatique	<i>d'r Grundwässerbäch d' Grundwässerbäch</i>
saule	<i>d' Wiid</i>
saule pourpre	<i>d' Mürwiid</i>
saule pleureur	<i>d' Trüürwiid</i>
saule têtard	<i>d' Kopfwiid / Kopfwiiida</i>
seuil	<i>d' Schwell</i>
souche	<i>d'r Storze</i>
torrent	<i>'s Gebirribachel / -bächel / -bachala</i>

Le monde associatif

d' Vereinswalt / -welt

assemblée générale	<i>d' Generàlversàmmlung</i>
association	<i>d'r Verein</i>
chalet	<i>'s Chalet 's Vereinshüs 's Fischhiisel / Fischhisla d' Fischerhitt</i>
comité	<i>'s Komité d'r Vorstand</i>
concours de pêche	<i>'s Wettfische d'r Wettbewarb / Wettbewerb</i>
congrès	<i>d'r Kongress</i>

échelle à poissons	<i>d' Fischleiter</i>
élections	<i>d' Wähle</i>
étang	<i>d'r Wejer / Wihr</i>
fédération	<i>d' Federàtion</i>
pisciculture	<i>d' Fischzucht</i>
pêcheur professionnel	<i>d'r Berüefsfischer</i>
pisciculteur	<i>d'r Fischzichter</i>
président	<i>d'r Präsidant / Präsident</i>
secrétaire	<i>d'r Sekretär</i>
trésorier	<i>d'r Kàssierer</i>

Les expressions *d' Üsdrick*

attraper quelques goujons au ruisseau	<i>e pààr Malingerle (Gressele) àm Bachel / Bächel fàngè (cf. fr. "malingue")</i>
demain on va pêcher	<i>Morje gehn mer fische</i>
alvinage	<i>d'r Fischinsätz d' Fisch insetze</i>
l'eau est trop haute et boueuse	<i>'s Wässer isch zü hoch un müerig</i>
carte de pêche	<i>d' Fischkàrt</i>
taxe complète	<i>d' Komplet-Kàrt</i>
le filet de pêche est vide !	<i>'s Fischnetz isch laar / läär !</i>
timbre « brochet »	<i>d'r Hechte-Timbre</i>
compétiteurs	<i>d' Wettfischer</i>
si grand !	<i>so gross !</i>
ça mord !	<i>'s bisst !</i>



Les techniques de pêche

d' Fischtechnik

appâter	ànleje / ànlaje ànfietera
appâter avec des pommes de terre cuites découpées en dés	ànleje mit g'schwelte Grumbeere / Ardäpfel in Wirfel g'schnitte
pêcher la carpe	Kàrpfè fische

Autour de la faune aquatique um 's Wàsservieh

ablette	d'r Lauch 's Wissfischel 's Lüchel 's Àblettel
alevin	's Sootfischel 's Brotfischel
anguille	d'r Ààl d' Ool
balbuzard	d'r Fischàdler
barbeau	d'r Bàrwe / Bàrbe
black-bass	d'r Forallebàrsch / Forelleberschi
bouvière	's Schniiderkarpfel / Schneiderkàrpfel

brème	<i>d'r Brase / Bräse</i>
brochet	<i>d'r Hecht</i>
canard	<i>d' Ant / Ent</i>
carassin	<i>d' Boratsch d' Boretsch d' Karausch(e)</i>
carpe	<i>d'r Kàrpfè</i>
carpe cuir	<i>d'r Ladderkàrpfè / Ledderkàrpfè</i>
carpe miroir	<i>d'r Spiejelkàrpfè</i>
carpe sauvage	<i>d'r Schuppekàrpfè</i>
castor	<i>d'r Biewer / Bieber</i>
chabot	<i>d'r Koppe d'r Dickkopf d'r Kaulkopf d'r Güllekopf</i>
chat (poisson)	<i>d'r Kätzekopf d'r Kätzefisch</i>
chevesne	<i>d'r Furme 's Firmel / Firmle</i>
cingle plongeur	<i>d' Wässeràmse</i>
cormoran	<i>d'r Cormoràn d'r Seekràpp</i>
crapaud	<i>d' Krot / Krett d'r Krot</i>
cygne	<i>d'r Schwàn</i>
écailles	<i>d' Schuppe d' Fischechuppe</i>
écrevisse	<i>d'r Krabs / Krebs</i>
épineche	<i>'s Stàchele d'r Stächelfisch d'r Stächeldibutz</i>
foulque	<i>d' Blässhüehn</i>
frai	<i>d' Leichet</i>

gardon	's Rottele 's Rotäuj / Rotauw
goujon	's Gressele / Grassele
un gros goujon	e Wurschtgressel / -grassel
grémille	d'r Kaulbärsch d'r Schnudelbersch(i) d'r Kütteberschi d'r Kütt
grenouille	d' Fresch d'r Frosch
héron	d'r Reiher d'r Aschreier d'r Fischreier
hotu ou nase	d' Nàs
lait	d' Milich
lamproie de planer	's Nienäuj / Nienauw
loche de rivière (épineuse)	d'r Steinbicker d' Dorngrundel
loche d'étang	d' Müergrundel d'r Watterfisch
loche franche	d' Bärtgrundel 's Steingressele
lotte de rivière	d' Ààlrutte d'r Ruffolk 's Fölchen d' Ollrüpp
loutre	d'r Fischotter
martin pêcheur	d'r Isvöjel / Isvojel
mucus	d' Schliim
nageoire	d' Flosse
nageoire caudale	d'r Waddel d'r Schwanz
œufs	d' Eier d' Leichet
omble chevalier	d'r Saibling

omble de fontaine	<i>d'r Bächsaibling</i>
ombre commun	<i>d'r Asch / Esch</i>
perche	<i>d'r Bersch(i)</i>
perche soleil	<i>d'r Sonnenbersch(i)</i>
poule d'eau	<i>d' Wässerhüehn d' Teichhüehn</i>
ragondin	<i>d'r Sumpfbiewer/ -bieber</i>
rat musqué	<i>d' Wässerrätt d' Bisàmrätt</i>
rotengle	<i>d' Rotfadder / -fedder 's Herrerotäuj / -auw</i>
salamandre	<i>d'r Rajemolle / -moll d'r Rajemolch d' Sàlàmander</i>
sandre	<i>d'r Zànder</i>
saumon atlantique	<i>d'r Làchs d'r Sàlm</i>
semence (du poisson)	<i>d' Somet</i>
silure glane	<i>d'r Wels</i>
tanche	<i>d' Schlej / Schleje</i>
tête	<i>d'r Kopf</i>
trichoptère	<i>d'r Steinkafer / -käfer d'r Steinwurm 's Steinwirmel</i>
triton	<i>'s Wässerkälwel / -kälwel / -kalwala</i>
triton crêté	<i>d' Wässereidàchs</i>
truite arc-en-ciel	<i>d' Rajeböjeforall / Räjböjeforell / Ragabogaforalla</i>
truite fario	<i>d' Bächforall d' Forall / Forell / Foralla</i>



vairon	d'r Lütze d'r Mollinger / Mellinger d'r Mellchlicher d' Elritz(e) 's Goldfischel 's Zapfel / Zäpfel 's Elertle
vandoise	d'r Schnod(e) 's Schnädel d'r Schondser d'r Schnotfisch

Divers

Verschiedenes

attache rapide	d'r Schnallànhang / Schnellànhang
avançon en acier	d'r Stählfàde
bois	's Holz
boîtier laiton	d' Messingbichs
cailloux	d' Stein
chaîne	d' Kette
couleur	d' Fàrb
diamètre	's Dur(i)chmasser / Dur(i)chmesser
émerillon	d'r Wirwel
fil torsadé	gedrajtes Kàwel

galet du Rhin	<i>d'r Rhinwàckel / Rhinwàcka</i>
imprégné	<i>getrankt / getränkt</i>
lame	<i>d' Kling</i>
longueur	<i>d' Länge</i>
maille	<i>d' Màsch 's Gleich</i>
mesures	<i>'s Mass / Mäss</i>
montage personnel	<i>salbscht muntiert / selbscht muntiert</i>
monté prêt à l'emploi	<i>gerischt züem Gebrüch</i>
nœud double	<i>d'r Doppelknopf</i>
noué	<i>gebunde / gebunge</i>
œil	<i>'s Auw / Aug Äuj / Oej</i>
petits cailloux	<i>d' Steinle / Steinala d'r Kiess</i>
pièce de rechange	<i>'s Ersatzteil</i>
pince câble acier	<i>d' Isezàng</i>
poids	<i>'s Gewicht</i>
profondeur	<i>d' Tiefe</i>
rallonge	<i>d'r Verlängerung</i>
renforcer	<i>verstärike</i>
sable	<i>d'r Sànd</i>
sans noeud	<i>ohne Knopf</i>
senne	<i>'s Ziehnetz</i>
tablier	<i>d'r Schurz</i>
teint en	<i>g'färbt in</i>



Ce livret a été créé et édité dans le cadre du «Frierhjoer» en partenariat avec les Fédérations de Pêche du Bas-Rhin et du Haut Rhin.



reymann - 34221



Office pour la Langue et la Culture d'Alsace

Elsassisches Sprochàmt

www.olcaAlsace.org

11a rue Edouard Teutsch 67000 Strasbourg - Tél : 03 88 14 31 20 / Fax : 03 88 14 31 29